Porównanie tłumaczeń I Kronik 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak umarł Saul w swojej niewierności, którą (powodowany) sprzeniewierzył się JAHWE, w związku ze Słowem JAHWE, którego nie przestrzegał, a też z powodu pytania (zmarłych) przodków, dla znalezienia (u nich) rady.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak poległ Saul w swojej niewierności, którą powodowany sprzeniewierzył się JAHWE. Nie podporządkowywał się on Słowu JAHWE, a ponadto szukał rady u zmarłych przodków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak umarł Saul z powodu swojego przestępstwa, które popełnił przeciwko JAHWE i przeciwko słowu JAHWE, którego nie przestrzegał, oraz za to, że szukał rady czarownika; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak umarł Saul dla przestępstwa swego, którem był wystąpił przeciwko Panu, i przeciwko słowu Pańskiemu, któego nie przestrzegał, iż się radził ducha wieszczego, pytając się go; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak umarł Saul dla nieprawości swoich, przeto iż przestąpił przykazanie PANSKIE, które był przykazał, a nie zachował go; ale nadto jeszcze radził się Pytonki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul umarł na skutek własnego przewinienia, jakie popełnił wobec Pana, przeciw słowu Pańskiemu, którego nie przestrzegał. Zasięgał on nawet rady u duchów zmarłych, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak zginął Saul z powodu swojej niewierności, jakiej dopuścił się wobec Pana, wbrew słowu Pana, którego nie przestrzegał; zapytywał również o wyrocznię wieszczkę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul zginął z powodu niewierności, jakiej się dopuścił wobec słowa JAHWE, którego nie przestrzegał, lecz szukał rady także u duchów zmarłych, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul poległ z powodu swej niewierności JAHWE, bo nie słuchał słowa JAHWE. Nawet do duchów zmarłych zwracał się o radę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak zginął Saul z powodu swej niewierności, jakiej dopuścił się względem Jahwe, dlatego że nie był posłuszny Jego słowu oraz dlatego, że szukał rady u duchów zmarłych, a nie radził się Jahwe. Z tego powodu sprawił [Jahwe], że zginął, a królestwo [jego] przekazał Dawidowi, synowi Iszaja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помер Саул в своїх беззаконнях, які згрішив проти Господа, за господним словом, томущо (його) не зберіг. Бо запитав Саул в ворожки, щоб шукати (відповіді), і відповів йому Самуїл пророк. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Saul umarł z powodu swego przestępstwa, którym wystąpił przeciwko WIEKUISTEMU, i przeciwko słowu WIEKUISTEGO, którego nie przestrzegał; a pytając, radził się wieszczego ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak zginął Saul za swą niewierność, w której postępował niewiernie wobec JAHWE w związku ze słowem JAHWE, którego nie przestrzegał, i za to, że się zwrócił do medium spirytystycznego, by się pytać. |

1. 1) G dod.: i odpowiedział mu prorok Samuel, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουηλ ὁ προφήτης. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:31</x>; <x>30 20:6</x>; <x>90 13:8-14</x>; <x>90 15:1-24</x>; <x>90 28:7-8</x>; <x>100 5:6-10</x>; <x>100 23:8-39</x> [↑](#footnote-ref-3)